Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś gdy nie wierzyli oni z radości i gdy dziwili się powiedział im macie coś jadalnego tutaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy oni nadal z radości\* i zdumienia nie wierzyli, powiedział do nich: Czy macie tu coś do jedzenia?\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | \*I to powiedziawszy pokazał im ręce i stopy.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze zaś gdy nie wierzyli oni z radości i gdy dziwili się powiedział im macie coś jadalnego tutaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy oni nadal z radości i zdumienia nie wierzyli, powiedział: Czy macie tu coś do jedzenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i dziwili się, zapytał ich: Macie tu coś do jedzenia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli od radości, ale się dziwowali, rzekł im: Macie tu co jeść? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni jeszcze nie wierzyli i dziwowali się od radości, rzeki: Macie tu co jeść? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i pełni byli zdumienia, rzekł do nich: Macie tu coś do jedzenia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy oni jeszcze nie wierzyli z radości i dziwili się, rzekł im: Macie tu co do jedzenia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś z radości jeszcze nie dowierzali i byli zdumieni, zapytał ich: Macie tu coś do jedzenia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz gdy oni z radości jeszcze nie wierzyli i byli pełni zdumienia, zapytał ich: „Macie tu coś do jedzenia?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ponieważ nadal z powodu radości nie wierzyli i byli oniemiali, zapytał ich: „Macie tu coś do zjedzenia?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy jeszcze nie wierzyli oni od wesela, i dziwowali się, rzekł im: Macie co ku jedzeniu tu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy z radości jeszcze nie wierzyli i zdumiewali się, rzekł im: - Czy macie tu coś do zjedzenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як вони ще чудувалися і не вірили з радости, сказав їм: Чи маєте щось із їжі тут? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze zaś wskutek nie wtwierdzających do rzeczywistości ich od tej rozkoszy i dziwiących się, rzekł im: Macie coś do strawienia w tym miejscu? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy oni jeszcze nie wierzyli oraz z radości się dziwili, powiedział im: Macie tu coś jadalnego? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy wciąż z radości nie potrafili w to uwierzyć i stali tam oniemiali, powiedział do nich: "Macie tu coś do jedzenia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy z radości wciąż jeszcze nie wierzyli i się zdumiewali, rzekł do nich: ”Czy macie tu coś do jedzenia?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie byli tak szczęśliwi i zdziwieni, że aż nie mogli uwierzyć w to, co widzieli. Wtedy Jezus zapytał ich: —Czy macie tu coś do jedzenia? |

1. 1) <x>500 20:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aniołowie odmówili posiłku w <x>720 13:16</x> oraz Tb 12:9; przyjęli natomiast w <x>10 18:8</x>;<x>10 19:3</x> i Tb 6:6 (<x>490 24:42</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:52</x>; <x>500 15:11</x>; <x>500 16:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Kilka ważnych rękopisów opuszcza ten wiersz. [↑](#footnote-ref-5)